

OMONIA

Publishing House



Catalogue 2012

- OMONIA -

A Publishing House Devoted to Hellenism Everywhere 20 Years of Activity

Set up in 1991, in Bucharest, OMONIA has been to this day the only publishing house in Romania to focus its programme on the promotion of modern Greek literature and civilization in Romania. The outcome of the 20 years of activity is reflected in the 120 titles – signed by 42 authors from Greece, Cyprus and Canada and 14 from Romania – it has put out. 60-plus titles are translations that cover most literary genres. These account for more than half the translations from neo-Hellenic literature published in Romania in the last 20 years. The collection “Neo-Hellenic Literature Library”, inaugurated in 1999, offers top works of Hellenism in Greece, Cyprus and the Diaspora, in the field of literature, history, philosophy and the arts. Deserving special mention are the 16 bilingual editions containing selections from the work of representative Greek poets. Some 25 other titles represent major Romanian and foreign contributions to the research of Hellenism in Romania and of Romanian-Hellenic relations. Prestigious specialists, including academicians, literary historians and critics, and researchers (from Greece, Cyprus, Romania and other countries) signed forewords and introductory studies OMONIA takes pride in. Also present are books providing basic knowledge (biographic dictionaries, bibliographies) about the history of Neo-Hellenic literature. Six prizes in Greece and another three prizes in Romania rewarded the works of Romanian translators and Neo-Hellenists. OMONIA also acts as distributor of translations from neo-Hellenic literature issued by other publishers. The echoes in the media in Romania, Greece or Cyprus, many of which are signed by outstanding figures, the interest many of our books enjoy among the target readership provide reason enough, we believe, for our Publishing House to consider the path it has taken is the right one and to try to take further its efforts.

Books published in 2011

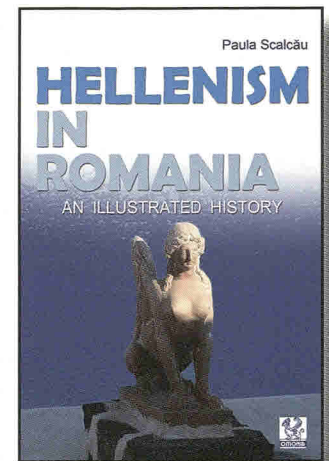
PAULA SCALCĂU, *Hellenism in Romania. An Illustrated History*

Foreword by Georgeta FILITTI. English version by Ileana BARBU, Daniela DOLGU and Caterina RADU. 2011, 240 p.+400 colour and monochrome illustrations, € 14.8
ISBN 978-973-8319-73-8

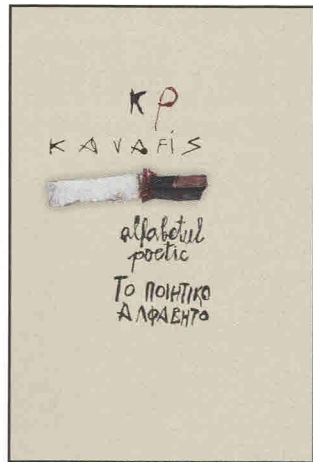
This chronology, in English, with fully coloured illustrations, highlights the key moments of the Greeks' presence in Romania. The author presents the assertion of the Hellenic elements in the Romanian space, from the foundation of the first Greek colonies on the shore of the Black Sea in the seventh-sixth c. BC until the year 2011. Information from all domains are selected – economy, politics, Church, culture, science, education and art. Moreover, the dialogue between the two cultures and the similarities that favoured the circulation of books, manuscripts and scholars are highlighted.

The foreword, signed by the well-known historian Georgeta Filitti, the ample bibliography, the index, the rich illustration (more than 400 colour and monochrome illustrations) and the layout make this book a real event and one of the indispensable works in the domain.

The publication of the book enjoyed the support of several institutions (Marfin Bank Romania, Bank of Cyprus Romania, SofMedica Group of Companies, through Mrs Catherine Sofianou) and persons (Andreas Hadjidamianou, Nikolaos Moropoulos, Eirnikos Platis, Christos Seferis) who understood the importance of having this novel “visiting card” of Hellenism in Romania. The efforts of the Publishers were encouraged by the Embassy of the Hellenic Republic in Romania through its active Commercial Bureau.



Books published in 2011



KONSTANTINOS P. KAVAFIS, *Alfabetul poetic / Poetical Alphabet*

Introductory study by Liviu FRANGA. Epilogue by Jacques BOUCHARD. Edition by Elena LAZĂR and Liviu FRANGA. 24 poems by Kavafis in 12 languages. 2011, 496 p.+colour illustrations by the painter Gheorghe I. ANGHEL, € 30.5
ISBN 978-973-8319-77-6

With several volumes printed here, among which two are bilingual, Kavafis has become a real emblem of OMONIA. The latest volume is a novelty and, as far as we know, it is unique among Kavafis' published works. The twenty-four poems (one for each letter of the neo-Greek alphabet) are the necessary steps to enter the poetic world created by Kavafis. The selection of the poems was intended to offer the readers everywhere an introduction to the essence of the poetic universe of the poet who lived in Alexandria, to enable them to follow, step by step, the original poetic thinking and the main themes. Each original poem is printed alongside eleven translations, in the three big European language groups: Romanic, Germanic and Slavic (represented by Russian); special mention should be made of the translation into Latin.

More than a hundred illustrations are signed by painter Gheorghe I. Anghel, recipient of a prize of the French Academy, who found in Kavafis' poems a permanent source of inspiration. The beautiful layout is by Anca Anghel Collier.

Last, but not least, the publishing of this volume, which aspires to the title of the most beautiful Romanian book by a Greek author, would have been impossible without the enthusiastic support of Mrs Catherine Sofianou, Chairperson of the SofMedica Group of Companies. Mrs Catherine Sofianou is one of the most constant promoters of Kavafis and of the Greek literature in Romania in general.

Books published in 2011

DIMITRIS RIZOULIS, *Comoară de cuvântări ale Arhiepiscopului Hristodoulos / Treasure of speeches by Archbishop Christodoulos*

Foreword by His Beatitude DANIEL, Patriarch of the Romanian Orthodox Church.
Translation by Ion DIACONESCU and Dorin-Demostene IANCU. 2011, 280 p. +8 p. colour illustrations, € 7.5
ISBN 978-973-8319-67-7

EVRIPIDIS MORAITAKIS, *Iereas Konstantinos Moraitakis / Priest Konstantinos Moraitakis* (in Greek)

Foreword by Acad. Virgil CÂNDEA. Translation into Greek by Mihai ȚIPĂU. 2011, 352 p. with illustrations, € 7.2
ISBN 978-973-8319-68-4

NIKOS ENGONOPOULOS, *Antologie poetică / Poetry Anthology. Bilingual edition*

Introductory study, chronology and translation by Tudor DINU. 2011, 352 p., € 6.5
ISBN 978-973-8319-69-1
Published with the kind support of the Kostas and Eleni Uranis Foundation under the Academy in Athens

MIHALIS PIERIS, *Metamorfozele orașelor. Antologie poetică / The Metamorphosis of Towns. Collection of Poems. Bilingual edition*

Foreword by the poet to the Romanian edition. Translation by Elena LAZĂR. Epilogue by Paola Maria MINUCCI. 2011, 264 p., € 6.1, ISBN 978-973-8319-70-7
Published with the kind support of the Cultural Services of the Ministry of Education and Culture of Cyprus

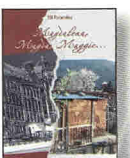
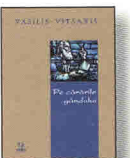
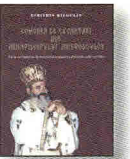
VASILIS VITSAXIS, *Pe cărările gândului / On the Paths of Thought* (Essays)

Translation by Elena LAZĂR. 2011, 256 p., € 5.2
ISBN 978-973-8319-71-4

ELLI PAIONIDOU, *Magdalena, Magda, Maggie* (Novel)

Foreword by Niki MARANGO. Translation by Christina CHRISTODOULOU-TODEA. 2011, 304 p., € 6.8
ISBN 978-973-8319-72-1

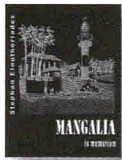
Published with the kind support of the Cultural Services of the Ministry of Education and Culture of Cyprus



Books published in 2011



STEPHAN ELEUTHERIADIS, *Fiul ceasornicarului / The Clockmaker's Son* (Memoirs)
Edited by Elisabeta MORAITAKI. 2011, 232 p., € 8.6
ISBN 978-8319-74-5



STEPHAN ELEUTHERIADIS, *Mangalia. In memoriam. Elegias vizuais. Elegii vizuale / Visual Elegies* (Album)
Texts in Romanian and Portuguese. Edited by Elisabeta MORAITAKI. Foreword by Dan GRIGORESCU. 2011, 96 p., € 10.5
ISBN 978-973-8319-75-2
Published with the kind support of Mrs Elisabeta Moraitaki



RADU TUDORANCEA, *Relațiile româno-elene în perioada interbelică. Dimensiunea politică și economică / Romanian-Hellenic Relations in the Interwar Period. The Political and Economic Dimension*
Foreword by Acad. Florin CONSTANTINIU. Summary in English. 2011, 264 p., € 6.2
ISBN 978-973-8319-64-6



GEORGIOS D. POUKAMISAS, *Călătorii în timp și spațiu. Urmând meandrele Istoriei / Travelling in Time and Space. On the Tracks of History*
Foreword by Acad. Răzvan THEODORESCU. Translation by Elena LAZĂR, Cristina NĂESCU and Tudor DINU. 2011, 250 p., € 6.2
ISBN 978-973-8319-79-0

*The author of this book is His Excellency Georgios D. Poukamisas, the Ambassador of the Hellenic Republic to Romania. The second volume published in Romanian (the first, **A Dialogue with History**, was published in 2009) comprises the essays of the first edition as well as writings on various subjects, from travel notes to history. The author stresses the significant moments in his country's history, from ancient time to the present, viewed in a broader Balkan, Mediterranean or European context. The Romanian-Hellenic relations, the presence of the Greeks in Romania are also among the subjects approached. The author dedicated the book „to the country my forefathers knew since the Bronze Age, at the time of the Argonauts who sailed on the Danube, to my Romanian friends and to all the Greek researchers and writers who continue and will continue for ever to be attracted by this land.”*

Thanks

Given the current difficulties in Romania's book market, OMONIA's ambitious programme could not be put into practice without economic support. In its twenty years of activity so far, this publishing house has already benefited by prompt and steady support from some of the most prestigious cultural foundations and institutions in Greece, Cyprus and Romania, to which we would like to renew our gratitude.

Our sponsors in 2011 were: Kostas and Eleni Uranis Foundation under the Academy in Athens, Cultural Services of the Ministry of Education and Culture of Cyprus, Mrs Catherine Sofianou, Chairperson of SofMedica Group of Companies, Marfin Bank (Romania) S.A., Bank of Cyprus Romania, Tomini Trading, Plori Capital & Consulting, Mrs Elisabeta Moraitaki, Mr Andreas Hadjidamianou, Mr Nikolaos Moropoulos, Mr Eirinikos Platis and Mr Christos Seferis.

Books in Preparation

- ❖ **NESTOR CAMARIANO, *Athanasios Hristopoulos. Life, literary work and influence on the Romanian writers*** (monography)
- ❖ **ANDREAS EMBIRIKOS, *Collection of Poems***. Bilingual edition
- ❖ **ELENI LADIA, *Fragmental Relationship*** (novel)
- ❖ **DIMOSTHENIS KOURTOVIK, *What the Barbarians Await*** (novel)
- ❖ **EPAMINONDAS FRANGOUDIS, *Selected Works***. Bilingual edition
- ❖ **NESTOR CAMARIANO, *Romanian-Greek Relations. Historical and Philological Studies***
- ❖ **YORGOS BEKIARIS, *Latania*** (monologue)

OMONIA

Publishing House Ltd.

P.O. Box 34-16
Bucharest - ROMANIA

Phone/Fax: (004021)313.99.34

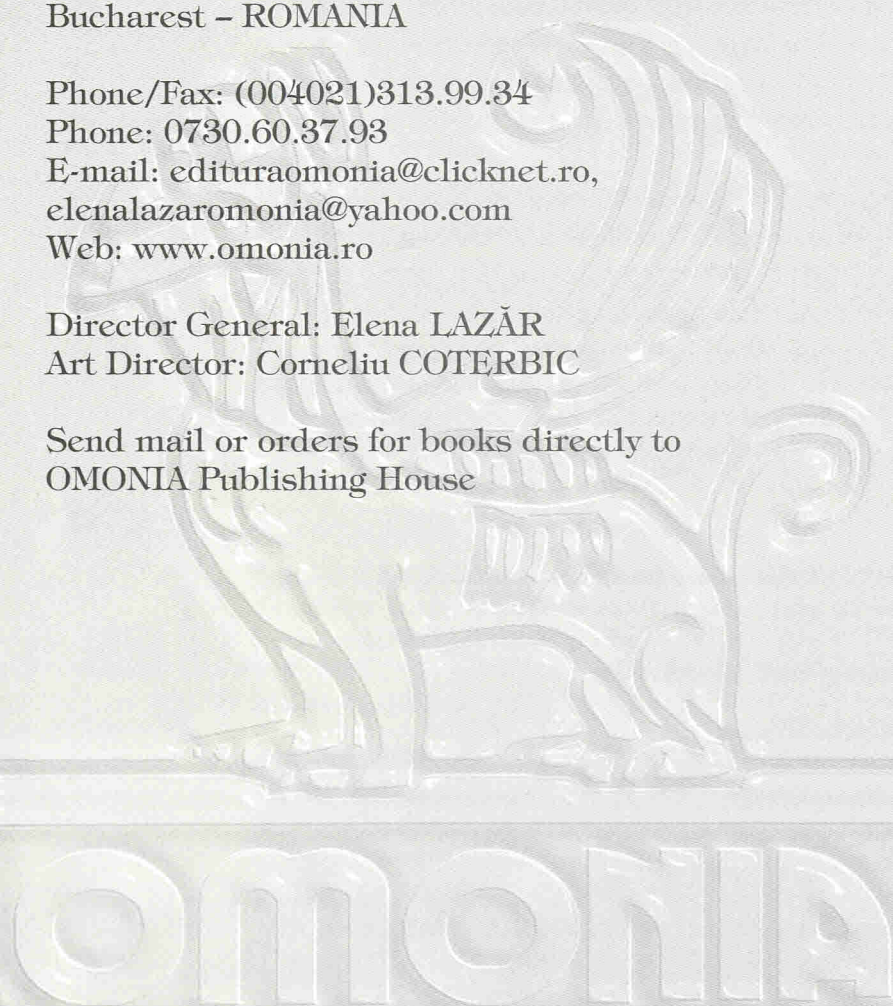
Phone: 0730.60.37.93

E-mail: edituraomonia@clicknet.ro,
elenalazaromonia@yahoo.com

Web: www.omonia.ro

Director General: Elena LAZĂR
Art Director: Corneliu COTERBIC

Send mail or orders for books directly to
OMONIA Publishing House



OMONIA

0771.48